



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра французского языка и литературы

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему Образ Японии в романах А. Нотомб «Токийская невеста»  
и «Счастливая ностальгия»

**Исполнитель**

Ковальчук Ксения Валерьевна  
(фамилия, имя, отчество)

**Руководитель**

кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»  
Заведующий кафедрой

  
(подпись)

кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

«18» 06 2019 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
2019



«

»

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ . « \_\_\_\_\_ »  
« \_\_\_\_\_ »

\_\_\_\_\_  
( , , )

\_\_\_\_\_  
( , , )

\_\_\_\_\_  
( , , )

«

»

\_\_\_\_\_

( )

\_\_\_\_\_  
( , , )

\_\_\_\_\_  
( , , )

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 .

|           |         |    |
|-----------|---------|----|
|           | .....   | 3  |
| <b>1.</b> | « - »   |    |
|           | .....   | 5  |
| 1.1.      | « »-« » | 10 |
| 1.2.      | « »,    |    |
|           | .....   | 15 |
|           | 1       | 22 |
| <b>2.</b> | «       |    |
|           | » «     | 23 |
| 2.1.      | « »     | 24 |
| 2.2.      | « »     | 33 |
|           | 2       | 42 |
|           | .....   | 43 |
|           | .....   | 44 |
|           | .....   | 46 |

« (Ni d’Eve ni d’Adam, 2007) » (La nostalgie heureuse, 2013)

« (Stupeur et tremblement, 1999). »  
« ( »  
« »)» (2014)

« »

XXI

« »

\_\_\_\_\_

. .

\_\_\_\_\_:

1. « - »

XXI ;

2. « »-« »

3. « »;

4. . ;

5. « » «

», .

\_\_\_\_\_

.

\_\_\_\_\_

-

,

.

1. « - »

. XXI ,  
- ,  
.  
» (1974) . . .  
: « -  
.  
» ( , 1974, . 328).  
"  
":  
: «  
» ( . , 2006, . 43).  
( , 2009).  
"  
"non -



» (2004) . .

:

1. ( « »)
2. );
3. ( , , )
4. « - »;
5. ( , , )

( , 2004, . 150-153).

, , , . . . «« - » , , »

( , 2004, . 152-153).

, « - « » , , » ( , 2004, . 153).

« -

» : « —  
,  
<...>, «middle» « », «  
», « ».

— <...> « »» ( , 2006, . 190).

,  
—  
,  
,  
,  
· · , — «  
,

· · « »  
—  
« » ( , 2015, . 162).

« » .  
« ».

· · , «  
, «  
», ,  
» ( , 2016, . 29).

« », .

...» ( , 2012, . 29-30).

« - » : « - »

1. ;
2. ,
3. ;
4. ;
5. , , ( ,

2006, . 196).



1950 -

XIX —

XX .

( Carré, 1947).

« - »,

«

» ( , 1997).

« »

XX

» (199 7).

«

»

( , 1997, . 267).

— «

(lingua mentalis),

» ( , 1996, .

90).

, « » « » ( , 1997, . 282), . . , . . . : « » , ... - . .... » ( , 2013, . 86).

« - » - , « » « - » . , - , . . . : «

XIX

, « » : , , . . . » ( , 2016, .160). , , . « », , . ( , 2011, . 37).

«...».

«...»

(...)

«...»

«...»

«...»

(... 1995, . 74).

- :
1. ;
  2. ;
  3. ;
  4. , ;
  5. ;
  6. , ;
  7. - ;
  8. ( . , 2005, . 89).

,  
,

.  
« », « »

XVII . ,

(1807) , « , »  
- .- .  
-

.  
«  
« , » (2017) . . ,

2017). « ( , »:  
«

,  
- » ( , 2011, . 61).

( ) ( , 2017).

, « »-« »  
,

,  
« » ,  
.

1.2. « »,

« »  
(2001): « —  
;

.669).

«  
»: « —

? » ( , 2004, . 209).

141).

» ( , 2009, .

( , 2004, . 26). , « »

:

· , , , , .

,

, ,

· ,

: , - « ».

·

... : « - .

-

, ,

, .

,

,

» ( , 2009, . 22-23).

· · , :

1. : ( )

, -

, ;

2. ( ):

, « », ,

;

3. :

, ( ), - ,

( ). ( , 2011,

).



5. , ;
6. « » .
- » ( , 2003, . 19-20).
1. ( ).
2. - . ;
3. , , . , - , ;
4. . , ;
5. ( , 2011, ). « », - , « » - , , ( . ). - . « , ,

2008, . 82).

» ( , , ) ,  
« » , « » ( , , , ,  
, .).  
( ) , « » ,  
( , 2004, . 40).

· · ,  
«« » ,  
, , .

« » , « » , « » ,  
20-  
» ( , 2016, ).

, ,  
·  
·  
, ·  
· · , «

»  
( , 2018, . 187).

« » « »  
· · : «  
— ,

» ( , 2001, . 1174).

«...» (, 2004, . 184-185).

«...» 16 ,

«...» ( , 2003, . 178).

- «...» :
1. / ;
  2. ;
  3. / ;
  4. / ;
  5. / ;
  6. ;
  7. / ;
  8. / ;
  9. / ;
  10. ;
  11. / . ( , 2003, c. 170-180).

,

,

.

—

,

,

,

,

,

..

» , « -

» ,

, -

XXI . ,

.

, « »-« »

,

, .

, « »

.

« »-« »

.

2.

«

» «

»

13 1967

( )

,

( ).

17 ( , , , , ) .

,

,

,

,

-

1981 1990

,

.

,

,

.

,

.

« » (Stupeur et

tremblement, 1999),

-

1992

,

« » (L'hygiène de l'assassin, 1992).

:

-

-

.

,

,

.

« 3-4 ,

,

« ».

,

,

» -

«

: «

» (2013)

(

, ( , 2013, ).

«

» (L'hygiène de l'assassin, 1992), « » (Ni d'Eve ni d'Adam, 2007), « » (Le Sabotage amoureux, 1993) « » (Antéchrista, 2003).

— . . .

, « -

,

,

,

» (Kowalski, 2011, . 113, — . . . ).

## 2.1.

« »

« » (Ni d'Eve ni d'Adam) 2007 .

,

,

( 21 ),

,

,

,

,

.

« » (Stupeur et tremblements, 1999).

,

,

.

,

.

, - « » ( , 2016, . 113)

«Je conversai en français afin de connaître son niveau: il se révéla consternant. Le plus grave était sa prononciation: si je n'avais pas su que Rinri me parlait français, j'aurais cru avoir affaire à un très mauvais débutant en chinois. Son vocabulaire languissait, sa syntaxe reproduisait mal celle de l'anglais qui semblait pourtant son absurde référence. Or il était en troisième année d'étude du français, à l'université. J'eus la confirmation de la défaite absolue de l'enseignement des langues au Japon. À un tel degré, cela ne pouvait même plus s'appeler de l'insularité» (Nothomb, 2007, . 7) («

» ( , 2016, . 114)).

« » (à un très mauvais débutant en chinois»).



«— Samedi, vous aussi, venez jouer chez moi, dit Hara.

J'étais certaine qu'il m'invitait par politesse. J'avais néanmoins très envie d'accepter. De peur que ma venue dérange mon élève, je tâtai le terrain :

— Je ne connais pas Tokyo, je vais me perdre.

— Je viendrai vous chercher, proposa Rinri» (Nothomb, 2007, . 15) («

, — .  
: .  
— .  
— , — » ( , 2016, . 120-121)).

«Comme il circulait à travers Tokyo, je me demandai si le métier de son père ne dissimulait pas son appartenance à la Yakusa dont c'était le véhicule type. Je gardai mes interrogations pour moi» (Nothomb, 2007, . 16) («

, « » « »  
» ( , 2016, . 122)).

contemplai la préparation de la pâte à crêpes, puis la cuisson des okonomiyaki. Cette odeur de chou, de crevettes et de gingembre grésillant ensemble me reporta seize années en arrière, à l'époque où ma douce gouvernante Nishio-san me concoctait le même régal, que je n'avais plus jamais remangé depuis» (Nothomb, 2007, p. 19) («

» (Nothomb, 2016, p. 125).

«...je hurlais, le cœur déchiré et les papilles en transe. Je ratiboisai mon okonomiyaki, les yeux dans le vague, en poussant des râles de volupté.

Ce fut quand j'eus tout mangé que je vis les autres me regarder avec une gêne polie.

— À chaque pays ses manières de table, balbutiai-je. Vous venez de découvrir les Belges» (Nothomb, 2007, p. 20) («

» (Nothomb, 2016, p. 125-126)).

: «La presence de Stendhal me ravit et m'étonna davantage. Je lui dis que c'était l'un de mes dieux. Il fondit. Je le vis sourire comme jamais.

— C'est délicieux, dit-il» (Nothomb, 2007, . 29) («

— , — » ( , 2016, . 132)).

: «De ce vernissage, je tirai un enseignement qui, comme de juste, ne m'a jamais servi: c'est que si un jour je devenais artiste, avecou sans talent, j'exposerais au Japon. Le public nippon est le meilleur du monde et, en plus, il achète. Indépendamment même de l'argent, comme il doit être beau, pour un créateur, de voir son œuvre considérée avec une telle attention!» (Nothomb, 2007, . 32) («

— , — » ( , 2016, . 134-135)).



« »

: «La vie californienne l'avait rendue beaucoup moins renfermée que son frère. Elle babilla de charmante façon » (Nothomb, 2007, . 66) («

» ( , 2016, . 163)).

:  
«Qu'ils m'admettent parmi eux, quel cadeau! Mieux qu'une manifestation d'amour, c'était une manifestation de confiance» (Nothomb, 2007, . 67) («

! ,  
» ( , 2016, . 164)).

? « »,

: «—Elles m'énervent. Elles ne sont pas elles-mêmes.

— Je ne suis peut-être pas moi-même non plus.

— Si. Tu es là, tu existes, tu regardes. Elles, elles se demandent tout le temps si elles plaisent. Elles ne pensent qu'à elles» (Nothomb, 2007, . 48) («—

» ( , 2016, . 150)).



» ( , 2016, .243-244)).

:  
« » ,  
 : «Un train me conduisit jusqu'à la petite ville de Kamakura, à une heure de la capitale. La redécouverte d'un Japon ancien et silencieux me mit les larmes aux yeux. Sous ce ciel si bleu, les toits lourds de tuiles en accolade et l'air immobilisé par le gel me disaient qu'ils m'avaient attendue, que je leur avais manqué, que l'ordre du monde se trouvait restauré par mon retour et que mon règne durerait dix mille ans» (Nothomb, 2007, . 23) («

» ( , 2016, . 127-128).

## 2.2. « »

« » (La Nostalgie heureuse)

2013 .

16

« -5»,

: «- Quand rentrez-vous en France ?

Un élan me parcourt et je m'exclame :

- Jamais!» (Nothomb, 2013, . 93) («—

?

:

— !» ( , 2017, . 120).

«mon idylle avec le Japon a été parfaite. Elle comporte les ingrédients indispensables aux amours mythiques: rencontre éblouie lors de la petite enfance, arrachement, deuil, nostalgie, nouvelle rencontre à l'âge de vingt ans, intrigue, liaison passionnée, découvertes, péripéties, ambiguïtés, alliance, fuite, pardon, séquelles» (Nothomb, 2013, . 19) («..

» ( , 2017, . 26-27).

21 .

« .. ».

«ma vie japonaise a le mérite d'être moins mélangée à mes autres existences. C'est aussi cela que j'aime tant au Japon: ce que j'y ai vécu ne s'encombre pas de grésillements ou de passages à vide» (Nothomb, 2013, . 19)

(«..

» ( , 2017, . 27)).

: «Récapitulons. Nous sommes le 28 mars 2012. Je suis un écrivain belge qui, après une très longue absence, retrouve le pays de ses premiers souvenirs» (Nothomb , 2013, . 24) («

» ( , 2017, . 32)).

. «L'Apocalypse, c'est quand on ne reconnaît plus rien» (Nothomb, 2013, . 26) (« - » ( , 2017, . 36)) - :

17 1995 .

« »,

- : «C'est lui et aucun autre. Il y a identité absolue entre le caniveau de mon enfance et celui que je vois. Cet événement m'arrache un cri. Je longe le caniveau et où que je sois, je le reconnais, mon cœur prend les dimensions d'une citrouille, je cours et j'arrive à l'endroit où le caniveau se jette dans les égouts. Miracle!» (Nothomb, 2013, . 29) (« , . ,

!» ( , 2017, . 40)).

«J'incline la tête vers celle de cette femme si importante et c'est alors que l'innommable a lieu : à cause des sanglots, le contenu de mon nez coule sur le crâne de ma mère sacrée. Épouvantée à l'idée qu'elle s'en soit aperçue, je lui caresse les cheveux du plat de la main, afin de nettoyer mon forfait. Au Japon, un geste aussi intime est d'une grossièreté folle, mais Nishio-san l'accepte parce qu'elle m'aime» (Nothomb, 2013, . 33) («

: «En outre, j'étais l'unique non-Japonaise de l'établissement, ce que les autres mêmes s'appliquaient à me faire sentir de cuisante manière» (Nothomb, 2013, . 41) («

: «Voir cette photo me sauve :

je ne savais pas que j'avais tant besoin de cette preuve. Au fil du temps, je m'étais laissé envahir d'un si profond sentiment d'irréalité que j'en étais arrivée à croire avoir inventé mon passé nippon» (Nothomb, 2013, . 43) (« , ; , . , » ( , 2017, . 55-56)).

- « ».

«Au Japon, cela ne dérange guère: l'usage veut que l'on ait toujours un quart d'heure d'avance. En Europe et surtout à Paris, où l'immensité du retard est gage d'élégance, c'est embêtant» (Nothomb, 2013, . 67) (« : , , - » ( , 2017, . 85)).

: «Je ne m'ennuie pas quand je regarde passer les gens; c'est encore plus vrai quand ils sont japonais. À Harajuku, chacun n'est spectacle. Comparés aux Tokyoïtes, les excentriques dureste de la planète sont de petits joueurs» (Nothomb, 2013, . 51) (« , . - » ( , 2017, . 68)).

», «  
».  
»,  
»,  
« (La Nostalgie heureuse): «j’entends l’interprète dire «nostalgic» au lieu de l’adjectif «natsukashii », que je tiens pour l’un des mots emblématiques du japonais. [..]

– « Natsukashii » désigne la nostalgie heureuse, répond-elle, l’instant où le beau souvenir revient à la mémoire et l’emplit de douceur. Vos traits et votre voix signifiaient votre chagrin, il s’agissait donc de nostalgie triste, qui n’est pas une notion japonaise» (Nothomb, 2013, . 58) (« ,

« »,  
, « ». [..]  
– « » , –  
, – ,  
. ; ,  
, » ( , 2017, . 74-75)).

», : «J’ai été heureux de publier Stupeur et tremblements il y a dix ans. Néanmoins, dans ce livre, au sujet de l’entreprise nipponne, vous auriez pu nous épargner ces excès» (Nothomb, 2013, . 63) (« « ».

» ( , 2017, . 81)).

« » ,

:

?,  
, « » (« Métaphysique  
des tubes», 2000)

: «- Métaphysique des tubes est un succès au Japon. Nous en  
avons un indice flagrant : il n'existe pas une seule bibliothèque, dans la moindre  
bourgade des quatre îles du pays, qui n'en ait acheté un exemplaire. Autrement dit,  
n'importe quel citoyen de Morioka ou de Beppu peut décider de le lire en ayant  
l'assurance de se le procurer dans la journée» (Nothomb, 2013, . 60-61) («-  
« » .

:  
,  
,  
,  
,  
,  
,  
,  
» ( , 2017, . 77-78)).

,  
: « -Vous  
plaisantez? Il n'y a aucun excès dans Stupeur et tremblements; bien au contraire,  
l'auteur a poliment adouci la réalité! Moi qui vous parle, j'ai travaillé pour la  
compagnie aérienne japonaise pendant cinq ans et je vous l'affirme, c'était l'enfer  
sur terre et dans les airs ! Mille fois pire que ce qu'Amélie -san raconte dans son  
livre. Si j'avais le courage d'écrire sur la JAL, vous n'en croiriez pas vos yeux !»  
(Nothomb, 2013, . 64) (« ? « »

!  
, !  
,  
!  
:  
, !  
, -  
.  
, » ( , 2017, .  
81-82)).

« »,

,

— . ,  
— « ».  
, ,  
,  
: «Tokyo vu de haut: il n'existe pas plus vaste panorama urbain. Comme une nuée voile les montagnes environnantes, on a l'impression que la ville n'a ni commencement ni fin. Au centre, la titanesque protubérance du Palais impérial, entouré de son jardin et de ses douves, figure la tête chevelue de ce corps écorché. Le reste est la peau, tissu hérissé d'immeubles dont la taille varie en fonction des zones, qui s'étend à bord perdu» (Nothomb, 2013, . 50) (« . :  
, , —  
, —  
, —  
, ,  
, , 2017, . 65)).

, . ,  
,  
: «Il n'a pas changé du tout. Il est exactement comme en 1989. Mince, beau, sobre, la nuque bien rasée. Le garçon bouffi de 1996 n'a jamais existé» (Nothomb, 2013, . 70) (« . , .  
, , , .  
» ( , 2013, . 89)).





« - »

I .

.  
« - »

.  
« - »,

. .

« - »

.  
, ,  
,

. , « »  
« » .

« - »,

« »

« », , ,

, , , , , , , ,

，  
·  
« - »  
«  
»  
»  
»  
，  
，  
« - »  
«  
»  
X I .，  
，  
- .  
( )，  
I ，  
( ) .  
，  
» «  
»  
/ .  
，  
« - ».  
-  
«  
»， «  
»， «  
(  
)»， «  
»， «  
»，  
»，

65 . - .

,

,

,

.

,

,

:

«World science: problems and innovations»,

« ( 2), , 2019.

1. . . . / . . . - . :  
Academia, 1997. – 267 .
2. . . . . -  
. , 1995. – 236 .
3. . . . .  
/ . . . . — . — 2010. — 11. — .178-  
185.
4. . . . .  
(  
« . . . ») // . . . .  
: III . . . . - . .  
. , 18-20 . 2013 . / . . . ( . . . ). – , 2014. - .  
25-31; [ . . . . ] . – URL:  
[https://elibrary.ru/download/elibrary\\_24015844\\_68602120.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_24015844_68602120.pdf) (22.02.2019).
5. . . . « . . . »  
« . . . » // . . . . - . .  
. . . . . – 2009. - . 37, 35. - . 20–26;  
[ . . . . ] . – URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/173/004.pdf>  
(17.02.2019).
6. . . . « . . . - . . . »  
/ . . . . // . . . . .  
. . . . - . . . . . — : . . . . . — 2012. —  
. 1(1). — . 28-34.
7. : . . . / . . . , . . .  
, . . . . ; . . . . . — . : . . . , 2004. —  
680 .
8. . . . . XX -XXI :  
« . . . . » // : . . . .



17. ... /
- ... — : « », 2001. — 1600 .
18. ... / ... — :  
Academia, 1997. — .280–287.
19. ...
- : ... : 13.00.02 ( ...  
13.00.02). — ., – 2013. – 175 .
20. ... :  
... — : , 2011. – 255  
; [ ... ]. – URL: <https://www.listos.biz/> / - -  
- - / (17.02.2019)
21. ... — : ,  
2003. — 256 .
22. ... ; : /  
; ... , ... — : , -  
, 2017. – 288 .
23. ... : / ; .  
... , ... , ... — : , - ,  
2016. – 256 .
24. ... « ,  
» / . . // . — 2018. — 2. — . 186—  
196.
25. ... .  
« , » / . . // . — 2017. — 1. —  
. 97—104
26. ... :  
/ . . , ... ; . . .  
. — : , 2003. — 416 .

27. . . . // . . . . -2011. – 4.- . 31—40.
28. . . . : : 10.01.08 / ; [ : . . - . . . . ].- , 2013. – 198 .
29. . . . « / » XX – XXI .: . . . . . – ., 2006. – 197 .
30. . . . / . . . // . XVIII—XXI . II , 90 - , , 4 -5 2014 .: 2- . — : [ ], 2014. — . 1. — . 126-129.
31. . . . // II - . – 2016. – . 143-148; [ ]. – URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_28942715\\_85283486.htm](https://elibrary.ru/download/elibrary_28942715_85283486.htm) (12.02.2019)
32. . . . — .: , 2011. — 622 .
33. . . . // . . . . . — .: , 2001. – . 1174–1177.
34. . . . : « » // ; [ ]. – URL: <http://w-o-s.ru/article/5105> (03.02.2019).

35. . . . //
- : . . . / . . . . . , 1999. . 209–220.
36. . . . . – :  
, 1997. – .472.
37. . . . -  
//  
. – : . . . . – 2015. – 3.– .161-164.
38. . . . .  
. – : , 1974. – 509 .
39. . . . ,  
/  
, 2009. – 2 (21): 3- . . I. – . 140-142.
40. . . . /  
. – 2008. – 6. – . 82-84.
41. . . .
- [ ]/ . . . . – ., 2005. – . 89.
42. . . . / — . –  
2006. – 8. – . 183-196.
43. . . . ; [  
] . – URL: <http://www.niv.ru/doc/aesthetic/lexicon/279.htm> (15.02.2019)
44. . . . / — . – 2004. –  
11. – .147-159.
45. . . . :  
: . . . .  
: 10.01.03 – , 2009. – 473 .
46. . . . ,  
, : //  
:

- . – : , 2016. – . 157-165.
47. Amélie Nothomb. *La nostalgie heureuse*. – Editions Albin Michel, S.A. – Paris, 2013.
48. Amélie Nothomb. *Ni d’Ève ni d’Adam*. – Editions Albin Michel, S.A. – Paris, 2007.
49. Carré J.-M. *Les écrivains français et l’ mirage allemand: 1800-1940*. – P.: Boivin et Cie. – 1947.
50. Entretien avec Dominique Viart // *Revue Prétexte*. 21/22; [ ].–URL: [http://pretexte.club.fr/revue/entretien/discussions-thematiques\\_roman/dixussions/dominique-viart/htm](http://pretexte.club.fr/revue/entretien/discussions-thematiques_roman/dixussions/dominique-viart/htm) (03.02.2019)
51. Kowalski Witold. L’image du Japon dans « Ni d’Ève, ni d’Adam » d’Amélie Nothomb. Essai critique [The image of Japan in Ni d’Ève, ni d’Adam of Amélie Nothomb. Critical essay]. – *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XXXVIII/1. – 2011. – pp. 111-117.